

No. of Printed Pages : 8

MTT-033

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
TRANSLATION AND ADAPTATION
(PGCAR)**

Term-End Examination

December, 2024

**MTT-033 : SCRIPT WRITING, ADAPTATION AND
AUDIO-VISUAL MEDIA**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : (i) Attempt any **four** questions from Question Nos. 1 to 7. Each question carries equal marks. Answer long answered questions in about **700** words each.

(ii) Question No. 8 is compulsory. Answer Question No. 8 as per given instructions.

1. Illuminate the nature of script writing.
2. “An adaptor needs creative faculty.” Comment on the statement.

3. Examine the major features of digital media.
4. Illuminate the process of documentary adaptation for television.
5. Describe the process of cinematic adaptation of literary genres.
6. Write a detailed note on dubbing and subtitling with reference to Global and Indian media.
7. Write short notes on any *two* of the following :
 - (a) Challenges of Radio adaptation
 - (b) Stage adaptation
 - (c) Drama adaptation of poetry
 - (d) Narration in Radio adaptation
8. Read the text given below carefully. This excerpt has been taken from R. K. Narayan's *A Tiger for Malgudi*. Write a television script on the basis of its Hindi translation. Remember, it is an audio-visual genre. Therefore, the features of the same have to be kept in mind, while writing a script :

Soon they devised a method to stand me on my hind legs. When Captain brought me out of the cage, I found dangled before me a lamb. As I reached out, the lamb rose in the air gradually. I was interested now, and tried to reach it; it went up so slowly that I had to stand up and try to keep my balance, and then it would go out of my reach up and up, and no amount of straining on my part would help even though I stretched myself fully and stood up like a human being and fell forward. While they tempted me with a bait to stand up, the camera followed my action, the act repeated till I was sick of it. Monotonous and tedious it was.

I became desperate. Once at the start of the day, I refused to take note of the lamb dangling before me. I looked at him and looked away, but Captain would not let me be. If I had the gift of speech, I'd have said, 'Please leave me out of it today, I'm worn out.' But I could only growl and roar.

Not all his whipping and yelling could move me out of the cage. But now a thing happened which I had never experienced before. He tucked his whip under his arm and brought out a novel object, which shot out a tongue of metal; at its touch I felt blinded with a strange kind of pain and helplessness, and ran out of the cage. I just collapsed on the ground outside the cage, my legs aching with all that jumping to catch the dangling lamb of the previous day.

MTT-033

अनुवाद एवं रूपांतरण में स्नातकोत्तर प्रमाण-पत्र

(पी. जी. सी. ए. आर.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

एम.टी.टी.-033 : स्क्रिप्ट लेखन, रूपांतरण एवं

दृश्य-श्रव्य माध्यम

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : (i) प्रश्न संख्या 1 से 7 तक किन्हीं **चार** प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग **700** शब्दों में दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 8 अनिवार्य है। प्रश्न संख्या 8 का उत्तर निर्देशानुसार दीजिए।

-
1. स्क्रिप्ट लेखन के स्वरूप पर प्रकाश डालिए।
 2. “रूपांतरकार में सर्जनात्मक क्षमता का होना आवश्यक है।” इस कथन पर टिप्पणी कीजिए।

3. डिजिटल माध्यमों की प्रमुख विशेषताओं की विवेचना कीजिए।
4. टेलीविज़न के लिए वृत्तचित्र रूपांतरण की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए।
5. साहित्यिक विधाओं के सिनेमाई रूपांतरण की प्रक्रिया का वर्णन कीजिए।
6. वैश्विक और भारतीय मीडिया के संदर्भ में डबिंग और सबटाइटलिंग पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए।
7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
 - (अ) रेडियो रूपांतरण की चुनौतियाँ
 - (ब) रंगमंच के लिए रूपांतरण
 - (स) कविता का नाट्य रूपांतरण
 - (द) रेडियो रूपांतरण में वाचन (नेरेशन)
8. निम्नलिखित सामग्री को ध्यानपूर्वक पढ़िए। यह अंश आर. के. नारायण की रचना **अ टाइगर फॉर मालगुड़ी** से लिया गया है। टेलीविज़न रूपांतरण के आधार पर इसका हिंदी में स्क्रिप्ट लेखन कीजिए। ध्यान रहे कि यह एक दृश्य-श्रव्य विधा है। इसलिए स्क्रिप्ट लेखन करते

समय श्रव्य विधा की विशेषताओं को ध्यान में रखना आवश्यक है :

Soon they devised a method to stand me on my hind legs. When Captain brought me out of the cage, I found dangled before me a lamb. As I reached out, the lamb rose in the air gradually. I was interested now, and tried to reach it; it went up so slowly that I had to stand up and try to keep my balance, and then it would go out of my reach up and up, and no amount of straining on my part would help even though I stretched myself fully and stood up like a human being and fell forward. While they tempted me with a bait to stand up, the camera followed my action, the act repeated till I was sick of it. Monotonous and tedious it was.

I became desperate. Once at the start of the day, I refused to take note of the lamb dangling before me. I looked at him and looked away, but Captain would not let me be. If I had had the gift of speech, I'd have said, 'Please leave me out of it today, I'm worn out.' But I could only growl and roar.

Not all his whipping and yelling could move me out of the cage. But now a thing happened which I had never experienced before. He tucked his whip under his arm and brought out a novel object, which shot out a tongue of metal; at its touch I felt blinded with a strange kind of pain and helplessness, and ran out of the cage. I just collapsed on the ground outside the cage, my legs aching with all that jumping to catch the dangling lamb of the previous day.

x x x x x x x